

國立清華大學 105 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：台灣文學研究所

考試科目（代碼）：英文（3102）

共 2 頁，第 1 頁

*請在【答案卷、卡】作答

I 請將下列文句翻譯成中文。（40%）

1. Angela Merkel showed compassion when she welcomed more than a million refugees and migrants into Germany in 2015. Now the chancellor is under great pressure to make clear there are limits to German tolerance. (10%)
2. Taipei residents are known for being extraordinarily friendly and extremely polite. Since Taiwan was once a Japanese colony, it is not uncommon for shop employees to smile and bow in unison when someone walks through the doors. (10%)
3. The whole of the past is there in her face. It's written there like a history. The history of her family. The history of the land itself – this land where her family has lived for generations. (10%)
4. The world itself is nature. The sun, the moon, they are nature. Even if there were no more animals, nature would still be here. We believe the whole world will come and disappear, come and disappear – so eventually the world becomes desert and even the ocean dries up. But then again, another new world is reborn. It's endless. (10%)

II 請閱讀下列文句，將斜體底線部分翻譯成中文。（60%）

5. The research paper is generally based on primary research, secondary research, or a combination of the two. Primary research is the study of a subject through firsthand observation and investigation, such as analyzing a literary or historical text, conducting a survey, or carrying out a laboratory experiment. Primary sources include statistical data, historical documents, and works of literature and art. Secondary research is the examination of studies that other researchers have made of a subject through firsthand observation and investigation. Examples of

國立清華大學 105 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：台灣文學研究所

考試科目（代碼）：英文（3102）

共__2__頁，第__2__頁

*請在【答案卷、卡】作答

secondary sources are books and articles about political issues, historical events, scientific debates, or literary works.

Most academic papers depend at least partly on secondary research. No matter what your subject of study, learning to investigate, review and productively use the information, ideas, and opinions of other researchers will play a major role in your development as a student.

The sorts of activities that constitute a research paper – identifying, locating, assessing, and assimilating others' research and then developing and expressing your own ideas clearly and persuasively – are at the center of the educational experience. (20%)

6. Semiotics is the systematic study of all the factors involved in the production and interpretation of signs or in the process of signification. **A multidisciplinary field, semiotics is concerned with issues of communication and meaning as they occur in various sign systems.** (20%)
7. **The fact that every human child is born into a pre-existing society and culture means that practically from the moment of birth the child must engage in a continuing relationship with that culture.** The methods by which a child learns a language – or a culture – will remain a major challenge for psychological researchers, but it is clear that despite the amazing human ability to assimilate the elaborate structures of society, no specific structural systems, linguistic or cultural, may be claimed as innate. (20%)